Localization

The tools and the people

Adam Rambousek

Agenda

- Speaker Introductions
- Czech native lang project
- Translation tools
- Finding people
- Organizing work
- Correcting bugs
- Q & A

Introductions

- Czech Native-Lang project co-lead
- Translator
  - *Open source (OpenOffice.org, Drupal)*
  - *Computer games*
- Developer
  - *Dictionary writing systems (Natural Language Processing Laboratory, Faculty of Informatics, MU Brno)*

Czech Native-Lang project

- Translated OpenOffice.org 1.x
  - *Tools developing*
  - *2.0 localization based on experiences and translations from 1.x*
- “Guinea pig” for localization and build system
- First completed community localization
  - *GUI and help, about 1500 pages*
  - *Completed in July 2005, after 8 months of work*

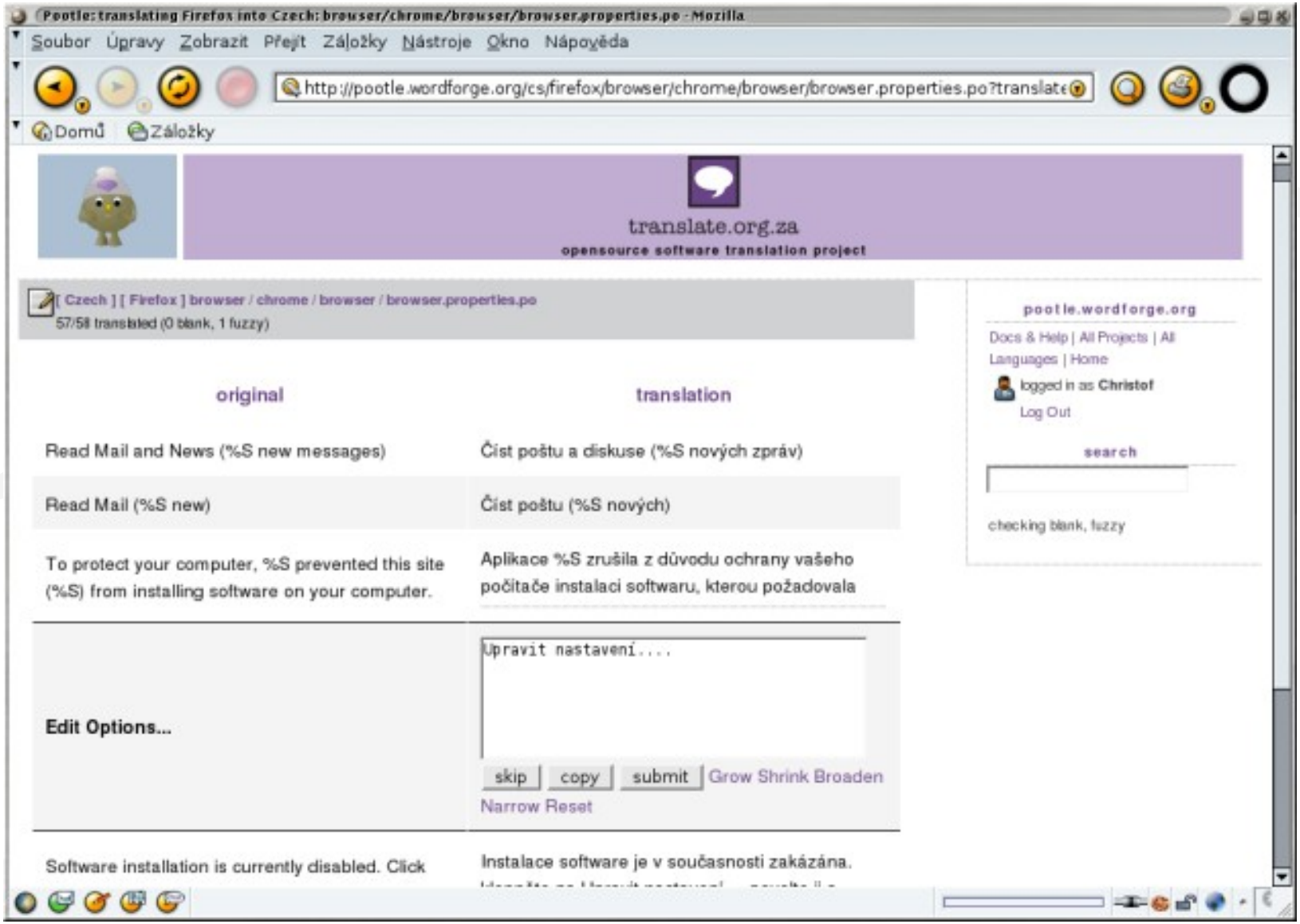
Source -> POT

- Translatable strings in source files
- Help XML files
- Generate English GSI file
  - *Contains all strings + information about them*
- Translate toolkit
  - *Conversion between GSI (or other formats) and PO*
- And you have PO templates
- PO files structure follows source structure

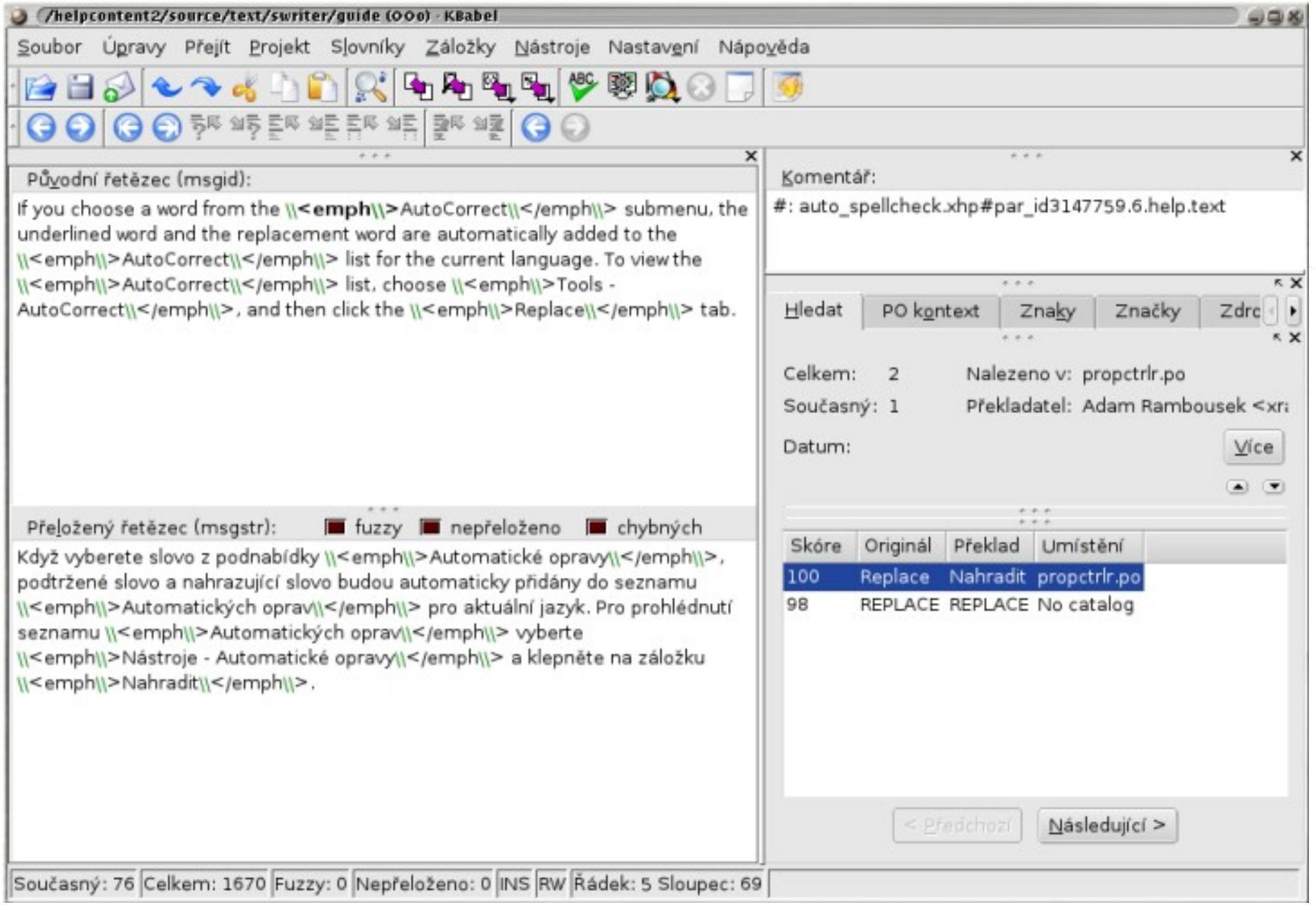
Translation

- GNU gettext tools
  - *msgmerge for reusing translated strings*
  - *fuzzy translation*
- GUI PO editors
  - *For various operating systems*
- Web-based PO editors
- KBabel
  - *Very advanced, comfortable use*
  - *Translation memory, glossary PO*
  - *File checks*
  - *Catalog manager*
    - *Overview of whole project*
    - *CVS support*
    - *Mass operations*

Pootle


Pootle: translating Firefox into Czech: browser/chrome/browser/browser.properties.po - Mozilla
Soubor Úpravy Zobrazit Přejít Záložky Nástroje Okno Nápověda
http://pootle.wordforge.org/cs/firefox/browser/chrome/browser/browser.properties.po?translate
Domů Záložky
translate.org.za
opensource software translation project
[Czech] [Firefox] browser / chrome / browser / browser.properties.po
57/58 translated (0 blank, 1 fuzzy)
pootle.wordforge.org
Docs & Help | All Projects | All Languages | Home
logged in as Christof
Log Out
search
checking blank, fuzzy
original
translation
Read Mail and News (%S new messages)
Číst poštu a diskuse (%S nových zpráv)
Read Mail (%S new)
Číst poštu (%S nových)
To protect your computer, %S prevented this site (%S) from installing software on your computer.
Aplikace %S zrušila z důvodu ochrany vašeho počítače instalaci softwaru, kterou požadovala
Edit Options...
Upravit nastaveni....
skip copy submit Grow Shrink Broaden Narrow Reset
Software installation is currently disabled. Click
Instalace software je v současnosti zakázána.

KBabel


/helpcontent2/source/text/swriter/guide (OOo) - KBabel
Soubor Úpravy Přejít Projekt Slovníky Záložky Nástroje Nastavení Nápověda
Původní řetězec (msgid):
If you choose a word from the \\<emph\\>AutoCorrect\\</emph\\> submenu, the underlined word and the replacement word are automatically added to the \\<emph\\>AutoCorrect\\</emph\\> list for the current language. To view the \\<emph\\>AutoCorrect\\</emph\\> list, choose \\<emph\\>Tools - AutoCorrect\\</emph\\>, and then click the \\<emph\\>Replace\\</emph\\> tab.
Přeložený řetězec (msgstr): fuzzy nepřeloženo chybných
Když vyberete slovo z podnabídky \\<emph\\>Automatické opravy\\</emph\\>, podtržené slovo a nahrazující slovo budou automaticky přidány do seznamu \\<emph\\>Automatických oprav\\</emph\\> pro aktuální jazyk. Pro prohlédnutí seznamu \\<emph\\>Automatických oprav\\</emph\\> vyberte \\<emph\\>Nástroje - Automatické opravy\\</emph\\> a klepněte na záložku \\<emph\\>Nahradit\\</emph\\>.
Komentář:
#: auto_spellcheck.xhp#par_id3147759.6.help.text
Hledat PO kontext Znaky Značky Zdrc
Celkem: 2 Nalezeno v: propctrlr.po
Současný: 1 Překladatel: Adam Rambousek <xr
Datum:
Více
Skóre Originál Překlad Umístění
100 Replace Nahradit propctrlr.po
98 REPLACE REPLACE No catalog
< Předchozí
Následující >
Současný: 76 Celkem: 1670 Fuzzy: 0 Nepřeloženo: 0 INS RW Řádek: 5 Sloupec: 69

PO -> binary

- Translate toolkit
  - *Convert PO files to GSI files*
- Build OOo (language pack) from GSI

Build

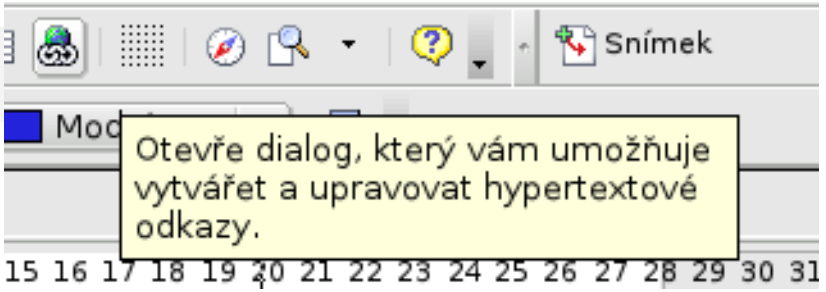
- Languages
  - *All unofficial languages*
  - *32 (af bg bn br cs cy da de en-GB en-US et fi fr ga hr hu it km lt nb ne nl nn ns sk sl sr-CS sh-YU sv tn xh zu)*
- Operating systems
  - *Linux, Solaris, MacOS X, Windows*
- More in Pavel Janík's presentation

Finding people

- Define your requirements
  - *How quickly you want/need the translation done?*
  - *Do you have money to spend?*
  - *How much?*
  - *Terminology*
- Volunteers vs. agency
  - *Money*
  - *File format*
  - *Time*
- Test for interested people
  - *Small part of actual files*
    - *Ability to translate the text*
    - *Ability to use the tools*

Finding people, Czech project

- Substantial part of GUI taken from 1.x
  - *Needed to review, update, translate the rest*
  - *Done in a few weeks by a few people*
- Only a little part of Help translated
  - *Help in 1.x translated, but difficult to reuse*
  - *GUI elements*
- Help = about 1500 pages
  - *Price: about 30.000€*
  - *We chose community localization*



- Asking for help in mailing-list, IT servers etc.
- 18 people in team
  - *Max. about half of them working at one moment*

Organizing work

- Communication (mail-list, IRC, real life)
- Use CVS as much as possible
  - *Keeping track of changes*
- Assigning files
  - *Text divided to logically related blocks*
  - *One translator - one file*
- Check translation progress
  - *Ask translators about their work*
- Statistics
  - *Motivation*
- Sponsors

Translation statistics

Statistika překladu PO souborů OpenOffice.org 2.0

avmedia/source/framework.po

10 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): **Adam Rambousek**

basctl/source/basicide.po

41 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): **Jiří Sedláček**

desktop/source/migration.po

29 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): **Martin Jinoch**

forms/source/resource.po

26 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): **Tomáš Jirka**

framework/source/classes.po

31 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): **Pavel Janík**

helpcontent2/source/text/smath.po

18 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): **Pavel Čornej**

helpcontent2/source/text/swriter.po

22 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): **Vítězslav Kotrla**

sc/source/ui/styleui.po

16 řetězců není přeloženo. Překladatel(é): **Dan Ohnesorg**

Nápověda

Přeloženo:	36596	99 %
Fuzzy:	26	0 %
Nepřeloženo:	**14**	0 %

GUI

Přeloženo:	20854	99 %
Fuzzy:	50	0 %
Nepřeloženo:	**103**	0 %

Celkový stav

Přeloženo:	57450	99 %
Fuzzy:	76	0 %
Nepřeloženo:	**117**	0 %

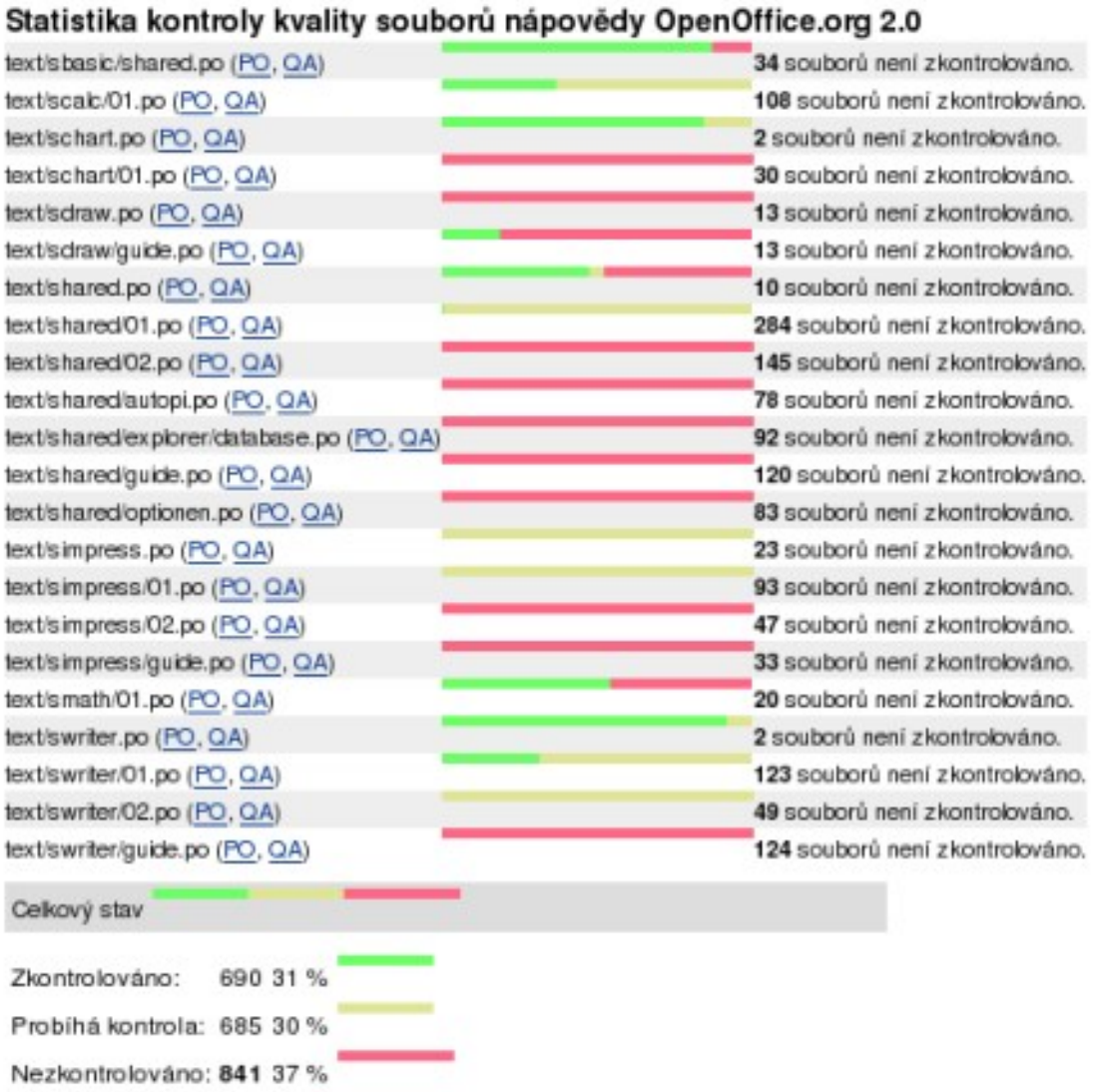
Organizing work, Czech project

- CVS at openoffice.org
  - *Problem for some users*
- Most of the time one translator for a file
- On-line statistics of translation status (with names)
  - *Notable thresholds, temporary performance increase*
- Unfortunately only a few sponsors
  - *Money, Linux magazine subscription*

Correcting bugs

- Using
  - *Any user can find and report bug*
- Proofreading
  - *Should be organized*
  - *On-line Help Link Creator*
- Release often
  - *Better user feedback*
- Involve users in finding bugs
- Use IZ or other bug tracking system
- Provide simple bug reporting method
  - *Not everyone is familiar with IZ*
  - *Mailing list, web forum*

QA statistics



Correcting bugs, Czech project

- (Almost) Every milestone released in Czech
- Czech portal for users
- Users are reporting bugs
  - *IZ (component cs), Czech mailing list or web forum*
- Proofreading
  - *Files with help links created*
  - *Translators and proofreaders checking files*
- Also English help checked during the translation process

Continue

- Localization is never complete
- Correct bugs
- Synchronize translation with new versions
- Marketing

Links

- Translate toolkit
  - *http://translate.sourceforge.net/*
- GNU gettext
  - *http://www.gnu.org/software/gettext/*
- PO editors
  - *KBabel http://i18n.kde.org/tools/kbabel/*
  - *poEdit http://www.poedit.org/*
  - *gtranslator http://gtranslator.sourceforge.net/*
  - *Pootle http://pootle.wordforge.org/*
- Czech native lang project
  - *http://cs.openoffice.org/*
  - *Translation statistics http://cs.openoffice.org/stats/*
  - *QA statistics http://cs.openoffice.org/qa/*
  - *Portal for users http://www.openoffice.cz/*

Acknowledgments

- This work has been partly supported by the Grant Agency of the Academy of Sciences of CR under the project 1ET100300419.